

9-10-2019

## THE ORIGIN AND HISTORICAL DEVELOPMENT OF LEGAL TERMS OF ENGLISH LAW

Feruza Muxamadjanovna Voxidova  
*Teacher of Andijan State University*

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/namdu>



Part of the [Education Commons](#)

---

### Recommended Citation

Voxidova, Feruza Muxamadjanovna (2019) "THE ORIGIN AND HISTORICAL DEVELOPMENT OF LEGAL TERMS OF ENGLISH LAW," *Scientific Bulletin of Namangan State University*. Vol. 1 : Iss. 7 , Article 40. Available at: <https://uzjournals.edu.uz/namdu/vol1/iss7/40>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in Scientific Bulletin of Namangan State University by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact [sh.erkinov@edu.uz](mailto:sh.erkinov@edu.uz).

---

# THE ORIGIN AND HISTORICAL DEVELOPMENT OF LEGAL TERMS OF ENGLISH LAW

Cover Page Footnote

???????

Erratum

???????

## ВОЗНИКНОВЕНИЕ И ИСТОРИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ПРАВА

Вохидова Феруза Мухамаджановна  
Учитель Андижанский государственный университет

*Аннотация:* Данная статья посвящена историческому освещению английских юридических терминов и вопросов, связанных с их появлением в правовой терминологии английского языка.

*Ключевые слова:* право, юридическая терминология, термин, правовая лексика, древнеанглийский период, среднеанглийский период, понятие.

## THE ORIGIN AND HISTORICAL DEVELOPMENT OF LEGAL TERMS OF ENGLISH LAW

Voxidova Feruza Muxamadjanovna  
Teacher of Andijan State University

*Abstract:* This article is devoted to the historical coverage of English legal terms and issues related to their appearance in the legal terminology of the English language.

*Key words:* law, legal terminology, term, legal vocabulary, Old English period, Middle English period, concept.

## INGLIZ TILIDA HUQUQIY ATAMALARNI TARIXI VA TARIXIY RIVOJLANISHI

Вохидова Феруза Мухамаджановна  
Андижон давлат университети ўқитувчиси

*Annotatsiya:* Ushbu maqola ingliz tilidagi huquqiy atamalarning tarixiy yoritilishi va ularning ingliz tilidagi yuridik terminologiyasida paydo bo'lishi bilan bog'liq masalalarga bag'ishlangan.

*Tayanch so'zlar:* qonun, huquqiy terminologiya, atama, huquqiy lug'at, qadimgi ingliz davri, o'rta ingliz davri, tushuncha.

В правовой науке мы можем найти несколько определений, описывающих понятие "юридический термин". Рассмотрим некоторые из них:

1) Юридические термины-это "слова (или сочетания слов), которые являются наименованиями определенных юридических понятий" [1.21].

2) Юридический термин-"это слово (или словосочетание), которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл и отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью" [2.65].

3) Юридическим термином следует считать "любое слово или словосочетание, выступающее в номинативной функции и обозначающее ключевое понятие элемента правовой системы (гипотезы, диспозиции, санкции)"[3.24].

Все вышеприведенные определения были сделаны, опираясь на тщательное изучение исторических основ возникновения этого понятия.

Исторические этапы появления и развития юридических терминов можно условно разделить на три: англосаксонский период, среднеанглийский период и современный период.

Появление имущественного неравенства, расслоения общества на классы, возникновение государства и вызвало возникновение юридического права, и соответственно юридических терминов.

В 1 в. нашей эры Британия была одной из окраинных провинций Римской империи. В начале V в. нашей эры Британию завоевали англосаксы-северогерманские племена англов, саксов и ютов. Большая часть острова превратилась в германскую страну.

В конце VI века проповедник Августин насадил в Британии христианство. Первым государством, принявшим христианство, было юго-восточное государство Кент. В Британии появился латинский язык, так как на нем совершалось богослужение.

Опираясь на мнение Шабардина С.В. важным в этой связи было слово: "Каждое слово есть представитель понятия, бывшего в народе: что было выражено словом, то было и в жизни, чего не было в жизни, для того и не было слова. Каждое слово для историка есть свидетель, памятник, фаю-жизни народа, тем более важный, чем важнее понятие, им выражаемое. Дополняя одно другим, они все вместе представляют систему понятий народа, передают быль о жизни народа" [4].

Англосаксам не нужно было заимствовать иноязычные слова в правовую терминологию, так как у них была своя национальная, культурная и нравственная система понятий.

По мнению А.И.Смирницкого, в англосаксонском языке в начальный период заимствований было сравнительно мало, не более одной тысячи. При этом основная масса иноязычной лексики проникла из латыни [5. 45].

К концу VI в. на территории Британии образовалось семь раннефеодальных королевств (Уэссекс, Сассекс, Кент, Мерсия и др.), которые объединились в англосаксонское государство — Англию.

Описывая англосаксонское законодательство, историк права К.Ф.Савело отмечает, что самый ранний памятник древнеанглийского права — судебник кентского короля Этельберга, датируемый началом VII-го века, не содержит богатства информации. Основное содержание его составляет перечень наказаний за нанесение увечий, причинение морального и материального ущерба, тарификация вергельдов (штрафов за убийство человека). И если в судебнике нашли отражение социальный строй Кента конца VI-начала VII веков и отчасти имущественные отношения в семье, то в нем практически отсутствует материал, касающийся структуры общины, характера земельных отношений и имущественного положения общинников [17].

Англосаксы полностью овладели Британией к началу VII века. В IX веке на Британию начинают нападения датчане, германский народ, живший по соседству с ютами и англами, на самом юге Скандинавского полуострова. Англосаксы были вынуждены сплотиться для лучшей защиты страны; был введен особый налог на борьбу с датчанами, называвшийся «датские деньги».

В конце IX века на английском престоле появляется выдающийся король Альфред, прозванный Великим (871-901). Он вступил в переговоры с датским королем Гутрумом и поделил с ним англосаксонское государство. Этим он спас свое государство от окончательного подчинения его датчанам и подготовил страну как в культурном, так и в военном отношении для дальнейшей борьбы с датчанами.

X век прошел довольно спокойно. Датчане восточной половины государства слились с англосаксами, и во второй половине X века впервые появляется современное название страны Англия.

Возникновение государства предопределило состав терминологической правовой лексики.

В древнеанглийских памятниках встречаются исконный термин «riht (ryht)» и заимствованный из скандинавских языков термин «lagu (lah)», которые означали, прежде всего, право, в широком смысле, т.е. право, составляющее людей, объединяющихся в обществе [7.171].

Термин «riht» понимался и как право в узком смысле, т.е. как персональное право или социальный статус индивида. В древнем обществе человек уже рождался с определенным правом, он принадлежал либо к роду знатных, либо к роду рядовых свободных людей.

“Традиционализм общественной практики с одной стороны и зависимость ее от религии с другой стороны, порождали нормативность социального поведения человека. В силу указанной нормативности право приобретало значение регулятора социальных отношений при его неразрывности в сознании древнего человека от религиозных устоев и обычаев рода” [8.89].

Иными словами человек в своих поступках не стоял перед выбором, он следовал образцам санкционированным религией, обычаями рода, а в конечном итоге правом, поскольку право-это, прежде всего, совокупность правил поведения, установленных государством [9.41].

Наряду с базовым общеупотребительным значением начинает выделяться новое значение с определенным понятием, т.е. терминологическое.

Обычаи фиксировались королями в сводах законов и принимали со временем форму закона. В отдельных государствах были изданы свои сборники обычаев, включающие в себя также и новые нормы права, являющиеся результатом законодательной деятельности государственной власти.

Древнеанглийская юридическая терминология возникает в ранний период становления государственности.

Область права англосаксонского периода включала церковную область, область социальных связей; саму правовую область (государственное устройство и управление).

Термины, обозначающие правовые документы, можно выделить в самых ранних письменных источниках, так как появление понятия «правового документа» является свидетельством установки определенного правового стандарта в обществе. Правовые документы в английской юридической терминологии обозначались латинским словом *breve*, означавшим «нечто написанное» и, впоследствии,

переведенное на английский язык как writ - короткое письменное указание, которое издавалось попами, королями и другими правителями.

В английской терминологии VIII-XI веков (англосаксонский период) можно выделить различные группы терминов:

терминов, обозначающие общественный статус того или иного лица, что указывает на отсутствие равенства перед законом;

термины, обозначающие административных лиц (ealdorman, scyrtman, cuninges), органы государства (gemot, hundreds gemot, scirgemot).

термины, описывающие правомерные действия: mund-осуществление защиты, опеки; seht-заключение договора, соглашения; преступные действия: hlafordsyrwyng-предательство своего господина, lahbruce—нарушение закона; наказания за неправомерные действия: eardwrecca-высылка за пределы страны, wundwite-компенсация за причинение увечий Тюрьма (cweartern = clustor) была местом, где обвиняемый содержался до суда; термины, обозначающие: преступления (man-ath, cwalu, leather, man-sleaht, husbryce, hearne, plio); различные группы преступников (beo-peof, utlah, bearn-mythra, flyma); название лиц, участников судебного процесса (dama, aldordama, anspeca, gewitness, fore-speca); налоги (gafolpenig, stream, feorm, gafol, gafolbere, portgeriht, strand, stream); виды собственности (bocland, agenlond, anweald, bisceorpdom, aerfelond и др.) [10].

Основным способом образования терминов права явилось переосмысление слов общего употребления, причем, преобразуясь в термин, слово сохраняло оценочную коннотацию, которая могла остаться неизменной в некоторых случаях. В то же время говорить о формировании сложной структуры древнеанглийской терминологии права еще рано. Старое английское право признает лишь изначальную идею о преступлении; закон не различает такие понятия, как гражданское правонарушение, уголовное преступление и нарушение контракта.

Нормандское завоевание оказало большое влияние на развитие юридической терминологии. Англосаксонские законы после нормандского завоевания переводятся сначала на латинский, а затем уже на французский язык. Юридические документы писались сначала на латинском языке. В VIII-IX веках появляются первые грамоты на английском языке, написанные с помощью латинского алфавита [11.121].

Итак, со 2-ой половины XI века древнеанглийская юридическая терминология практически вышла из употребления, а ее место заняла латинская юридическая терминология. Это объясняется широким использованием и изучением в этот период римского права, для которого было характерно усиление роли централизованного государства. Среди латинских заимствований права, вошедших в обиход в 14-15 веках и до сих пор сохранивших свою латинизированную форму, можно назвать; corpus delicti-состав преступления; corpus juris - свод законов; veto-запрет; modus vivendi - временное соглашение. Такие латинские заимствования, как: homicide, private, legal, to prevent, to prosecute, to submit, subordinate, to testify, tributary, testimony тоже можно отнести к правовым терминам. Латинский язык оставался языком права до середины XIII века. Позднее стали использовать в правовой сфере английский и французский языки.

Процесс образования английской судебной системы, просуществовавший в ее основном виде до настоящего времени относится к периоду, последовавшему за нормандским завоеванием Англии в 1066 году.

После Нормандского завоевания в стране образовалось централизованное государство с сильной королевской властью

В английской терминологии среднеанглийского периода встречаются такие термины как судебный поединок-battle, компургация (клятвенное подтверждение свидетелем невинности обвиняемого)-compurgation, ордалия, «суд божий» (испытание физическим страданием как метод судебного следствия)-ordeal.

Терминология этого периода позволяет получить представления о должностных лицах, государственных органах и правовых актах XIV-XVII веков. Достаточно большое количество правовых терминов-заимствований латинского происхождения пришло из французского языка. Именно эти заимствования заложили фундамент современной юридической терминологии. К ним относятся такие правовые термины, как: Parliament decree, jurisdiction, privilege, attorney, heritage, sentence .

Среди правовых терминов, связанных с управлением государством, в среднеанглийский язык проникли французские заимствования: To govern, to administer, state, crown, empire, reign, royal, government, authority .

В результате долгого господства французского языка в английских судах английская правовая терминология впитала французский язык закона: justice, crime, judgment, equity .

В среднеанглийский период происходит изменение структуры английского языка, т.е.окончательное превращение английского языка из синтетического в аналитический; а также огромный приток заимствований из латыни и старо-французского языка. В область права из указанных языков было заимствовано так много правовых терминов, что они составили основную часть лексического состава правовой терминологии XIV-XVII веков [12]. Это объясняется тем, что не одно столетие в среднеанглийский период языком закона, языком судов был французский язык.

Среднеанглийский период явился переломным периодом в становлении английской терминологии права в том виде, в котором она существует на сегодняшний день.

Билль о правах «The Bill of Rights (1689) сыграл большую роль в конституции страны. Он утвердил в Англии ту форму государственного правления, которая продолжает существовать и поныне.

Активное участие в создании законодательных актов страны приняли парламентарии, а также деятели политических партий XVII-XVIII вв. В то время английское общество и парламент были против друга.

После поражения в битве при Нэсби, Карл 1 бежал на север Англии.

Народ требовал казни Карла Стюарта. Кромвель поддержал это требование. Под натиском армии и народа парламент осудил Карла, приговорив его к смерти. Вскоре после казни короля палата общин отменила королевскую власть и провозгласила парламент высшей властью в стране. Англия стала республиканской:



власть в ней теперь принадлежала буржуазии, богатым землевладельцам и купцам, представители которых заседали в парламенте.

Новые термины возникли вследствие этого со значением преступного деяния, например: *illegal punishment, keeping a standing army, prosecution for petitioning, quartering soldiers, violation of the freedom of election, free election, freedom of debates, freedom of proceeding, the right of the subjects to petition the king.*

Произошло установление правительственного контроля над парламентом и централизация государственного аппарата, были учреждены новые министерства и ведомства (XIX-XX века), например: *Air Council, Ministry of Pensions, Community Relations Commission, Race Relation Board.*

Рост английской юридической терминологии происходит в период XVII-XX веков.

Появились новые термины для обозначения государственных учреждений: *Council for Affairs of Province*; административных лиц: *governor of the province* (*Selected speeches and documents on the British colonial policy 1763-1917, 1948, 424p.*); налогов: *sugar, tobacco* (*A collection of the public general statutes, 1821, 686 p.*); *tax upon inhabitants of the province* (*Select documents of English constitutional history 1307-1485, 1961, 398 p.*); прав короны и должностных лиц: *power to levy a duty; power to levy taxes*; обязанностей колоний: *maintaining the policy of Great Britain* (*Selected speeches and documents on the British colonial policy 1763-1917, 1948, 424 p.*).

Оценка в юридической терминологии на современном этапе обусловлена морально-этическими и идеологическими факторами. Оценка в терминологии права может подкрепляться и классификационным фактором. В этом случае она формирует степень качественной характеристики, обусловленную потребностям классификации: *settlement ~ public settlement, force—deadly force, escape—forcible escape, killing—accidental killing.*

На протяжении многих веков человечество формирует для себя правила поведения, создавая определенные нормы, направленные на регулирование важнейших общественных отношений.

Право возникает по тем же самым причинам, что и государство: усложнение общественных взаимосвязей, углубление и обострение социальных противоречий и конфликтов. Правовые нормы фиксируются в письменных источниках, содержат четко сформулированные дозволения, обязывания, ограничения и запреты.

Правовые нормы отличаются от обычаев наказаниями. Право регулирует отношения между людьми, «закрепляются соответствующие данному обществу государственный строй, права и свободы человека и гражданина, формы правления национально-государственного и административно-территориального устройства, политический режим; формируется механизм (аппарат) государства, определяется правовой статус государственных органов, осуществляется их деятельность по выполнению задач и функций государства" [13.18-19].

Современный период развития англосаксонского права определяется активизацией законодательной деятельности, унификации искового производства, слиянии судов общего права и права справедливости. Все это отражается на языке права. Он изменяется, некоторые слова выходят из употребления и им на смену



приходят другие. «Истец» вместо привычного «plaintiff» называется теперь «claimant», «discovery»-«disclosure», «pleading»-«statement of case», «interlocutory proceedings»-«pre-action protocols».

Терминология служит своего рода каналом интеллектуальной коммуникации, который помогает понять действительность.

Систематичность терминологии права определена необходимостью точного лингвистического отражения лингвистических особенностей организации научного знания, так как любая наука представляет собой систему понятий, определенным

образом связанных между собой. Необходимость исследовать юридическую терминологию английского языка возникает постоянно растущим интересом лингвистики к терминологическим единицам, а также недостаточной разработанностью структуры английского права.

#### **References:**

1. Savitskiy V.M. *Yazik protsessualnogo zakona. Voprosi terminologii.* -M.: Nauka, 1987.-S.21.
2. Pigolkin A.S. *Yazik zakona.* M.:Yurid. Lit., 1990.-S.65.
3. Xijnyak S.P. *Anglo-amerikanskaya i russkaya terminologiya prava. Sotsiologicheskiy aspekt vozniknoveniya i razvitiya.* Saratov: Izd-vo SGAP, 1997.- s.78.
4. Shabardina S.V. *Stanovlenie terminosistemi prava v angliyskom yazike.* Diss. kand. filol. nauk. M., 2002.
5. Smirnitskiy A.I. *Drevneangliyskiy yazik M., 1955.-S.45*
6. Savelo K.F. *Rannefeodalnaya Angliya. J1., 1977.-s.17*
7. Gurevich A.YA, *Kategoriya srednevekovoy kulturi. 2e izd., isp. i dop.- M.: Iskusstvo, 1984.-s.171*
8. Gurevich A.YA, *Kategoriya srednevekovoy kulturi. 2e izd., isp. i dop.- M.: Iskusstvo, 1984.-s.89*
9. Romanov A.K. *Pravovaya sistema Anglii. M., 2000.-s.41.*
10. *The laws of the Kings of England from Edmund, to Henry 1/Ed. by A.J.Robertson. - Cambridge: Univ.Press, 1925.- p. 229.*
11. Morshakova T.V. *Semanticheskie xarakteristiki terminov ugolovnogo zakona//Dis. kand. filol.nauk. M., 1992.-s. 121*
12. Baugh A.C. *A History of the English Language. 2-nd ed. N.Y.: 1963.*
13. Baytin M.I. *Predmet i metod teorii gosudarstva i prava. M., 2000. s.18-19.*